

大篷车里的孩子们
THE BOXCAR CHILDREN



追踪“熊走的路”

美国累计销量超过 5000 万册

[美] G. C. 沃纳 著

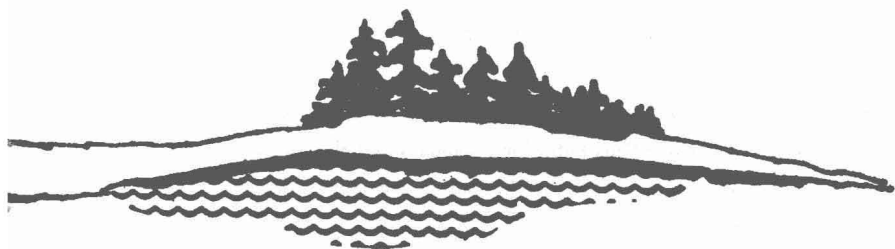
M. 戈尔 绘图 彭敏 译



中国纺织出版社

汉英双语
9~14岁

大篷车里的孩子们



追踪“熊走的路”

[美] G.C. 沃纳 著

M 戈尔 绘图

彭敏 译

内 容 提 要

惊喜岛上的黄房子里隐藏了一个秘密，多年前失踪的比尔留下了一条线索：“熊走的路”。孩子们决定解开谜团，计划沿着“熊走的路”去寻找比尔。

穿越了湖泊和森林，乔伊夫妇和孩子们历尽波折，最终能找到已失踪40年的比尔吗？

这本书告诉我们，信念是最大的勇气。

Copyright © 1964 by Gertrude Chandler Warner published by arrangement with Great Falls Publishing Company and Masterpiece Century Company through Albert Whitman & Company. Chinese Translation Copyright © 2003 by Albert Whitman & Company 中文简体字版由Albert Whitman & Company 授权大瀑布出版公司和杰作世纪公司出版。

图书在版编目 (CIP) 数据

追踪“熊走的路” / (美) 沃纳著；彭敏译.
—北京：中国纺织出版社，2012.9
(大篷车里的孩子们)
书名原文：The Yellow House Mystery
ISBN 978-7-5064-9010-8

I. ①追… II. ①沃… ②彭… III. ①儿童故事—作品集—
美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第188616号

责任编辑：高剑 杨美艳

责任印制：储志伟

中国纺织出版社出版发行

地址：北京东直门南大街6号 邮政编码：100027

邮购电话：010—64168110 传真：010—64168231

http://www.c-textilep.com

E-mail: faxing@c-textilep.com

北京睿特印刷厂印刷 各地新华书店经销

2012年9月第1版第1次印刷

开本：880×1230 1/32 印张：10

字数：138千字 定价：16.80元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社图书营销中心调换

序

在每个孩子的成长历程中，总有些书是非读不可的，譬如《伊索寓言》、《安徒生童话》、《福尔摩斯探案》等，眼前的这套“大篷车里的孩子们”丛书便是这样的儿童必读经典。

我们总希望能将所有的美好事物与人类的优良品质传递给普天下的孩子们，渴望我们的下一代具有诚实可爱、富有同情心、敢于冒险、勇于负责、自立自强、坚毅果敢的品质，优秀的儿童读物或许正是这一艰巨任务的承担者。

唯美的英文是这套书的另一个突出特点。和现在社会中经常出现的无厘头语言形成鲜明对比，该书中的对话平实简练，风趣幽默而又充满睿智，这也让这套书的整体文风优美流畅、通俗易懂。原汁原味的英文也为这套书增加了一个非读不可的理由。

严谨的创作，使“大篷车里的孩子们”丛书成为美



追踪“熊走的路”

国出版界过去 60 多年来的一大奇迹。该书自面世以来销量不断攀升，公众好评如潮，至今这套丛书已出版了百余种，累计销量突破 5000 万册，全美教育协会也开始以官方身份郑重向社会推荐，使其成为美国儿童公共教育的代表性读物。直至今日，仍不断有来自世界各地的孩子们写信询问四个主人公又有什么新的探险经历。

感叹于时下优秀课外读物的缺失以及儿童出版物的良莠不齐，是为序。

中国人民大学外国语学院常务副院长

张勇先

"Are we going to starve, Joe?" asked Benny.

"Starve? No. But I guess we are going to be very hungry."

"Just almost starve, " said Benny.

“我们会饿死吗，乔伊？”班尼问道，他最关心吃的东西。

“饿死？怎么会呢，但是我们会挨饿的。”

“也就是说，饿得要死了。”班尼说道。



目 录



1. 山洞 1
2. 婚礼 11
3. 秘密 18
4. 铁皮盒子 29
5. 下一步行动 40
6. 野营 48
7. 森林里的伙伴 56
8. 伐木工人的营房 67
9. 饿坏了 77
10. 土豆营地 89
11. 老村 94
12. 寻找班尼 105
13. 发现铁皮盒子 113
14. 拜访隐士 124
15. 启程回家 132
16. 幸福的家庭 140



Contents

1.The Cave	152
2.A Wedding	162
3.The Mystery	170
4.The Tin Box	181
5.The Next Move	192
6.Starting for Camp	201
7.Company in the Woods	208
8.The Lumber Camp	219
9.Almost Starving	230
10.Potato Camp	242
11.Old Village	247
12.A Hunt for Benny	258
13.The Tin Box Again	268
14.The Hermit	280
15.Starting for Home	288
16.A Happy Home	295

1. 山洞

四个活泼可爱的孩子和他们的爷爷艾尔登先生住在一栋大房子里。孩子们的父母几年前已经去世了。他们的堂叔乔伊也和他们住在一起。乔伊已经是大人了，但四个可爱的孩子都很喜欢他。

十六岁的亨利·艾尔登是四个孩子当中的老大，他已经是高中生了，杰西·艾尔登是老二，也在上高中。丽特是老三，今年十二岁，长着一头黑色的长发，是一个非常漂亮的小姑娘。最小的是班尼，今年只有七岁。

春天里的一天，班尼放学回家，他刚走到家门口，就听见屋里传来电话铃声，管家马格尔夫人拿起了电话。

“是找你的，班尼。”她激动地说道，“你的堂叔乔伊找你。”

班尼走过来拿起电话：“喂，你好，乔伊。”

“一切准备就绪，马上就要爆破了，班尼！”乔伊



在电话那头大声喊道，“工人们已经准备好了，山洞的洞顶马上就要炸开了。只要你们守规矩，不乱跑，他们就同意让你们到岛上来看。你把亨利他们几个叫上，马上到岛上来。”

“太好了，乔伊！”班尼兴奋地回答：“我们马上就来。”他放下电话，急忙去找亨利。乔伊说的那个山洞是去年夏天他们发现的。当时他们还爬进了那个山洞，想看看洞里到底有多深。他们还在里面发现了一些印第安人留下来的工具，乔伊说这些东西很古老，而且很不寻常。

前几天，爷爷雇了几个工人上岛去做一些准备工作，打算炸掉那个山洞的洞顶，这样就能更方便挖掘洞里的宝藏了。今天，就像刚才乔伊说得那样，一切都准备就绪，就只等爆破了。

“是乔伊吗？他有什么事？”亨利从外面进来，开口问。

“他说，那些工人马上就要把洞顶炸开了！”班尼大声说，“去年夏天他还叫我们不要再去那个山洞了，现在他又说我们可以去了。”



班尼三步并做两步跑上楼梯，一边大声地叫着：“杰西！杰西！丽特！丽特！”

“出什么事了，班尼？”杰西正在做作业，抬起头来问道。

“那些工人就要炸山洞了，我们必须马上赶过去。”

“是谁告诉你的？”杰西问。

“是乔伊。”班尼回答道，“他刚才给我打了电话。”

“但是我们不能丢下爷爷就走了呀。”丽特轻轻地说。

“爷爷的车已经开进院子里了。”亨利大声朝楼上喊道，“趁他还没把车开进车库，你们赶快下来。”

没等艾尔登先生弄明白是怎么回事，孩子们已经挤进了他的车里。几个孩子争先恐后地给爷爷解释，可他一句话也没听清楚。艾尔登先生的司机也被孩子们的七嘴八舌弄昏了头，但他还是把车头掉了过来。艾尔登先生被孩子们的兴奋劲逗乐了。

“乔伊给你打电话了吗，爷爷？”亨利问道。

艾尔登先生笑了笑。“嗯。”他故意慢吞吞地说，“我们先去码头，然后再乘摩托艇去小岛。”

“希望丹尼尔船长不会把船停在对岸。”亨利说，“乔伊好像很着急，我们必须尽快赶到岛上去，那些工人可



能不能等我们太久的。”

“哦，我希望他们等我们到了以后才开始行动。”班尼大声说。

“我想他们会。”艾尔登先生笑了笑，“如果乔伊让你们去，他就一定会等你们的。”

“当然了，爷爷。”杰西说，“丹尼尔船长已经在码头等着我们呢。”

杰西说得没错。丹尼尔船长正站在码头上，面带微笑地望着正飞快朝码头跑来的四个孩子和他们的爷爷。他非常喜欢这一家人。

“我早就在这里等你们了。”他说，“乔伊和工人们也在岛上等你们。乔伊说了，等你们到了他们才会引爆炸药的。”

“太棒了，我真是太高兴了。”班尼说着，跳上了船。

摩托艇飞快地朝岛上驶去。去年夏天，艾尔登一家曾在岛上度过了一个非常愉快的夏天。眼下，他们坐在摩托艇上，又回忆起去年在岛上发现那个山洞时的情景。

班尼对船长说：“您还记得吗，去年我们在山洞里发现了一些印第安人留下来的东西？”



“我当然记得。”船长笑着回答他，“你们那时候还不知道，乔伊先生以前就是靠挖掘那样的东西生活的，当时只有我知道。他还是孩子的时候我就认识他了。”

“你们还记得当时乔伊那副激动的样子吗？”杰西说，“他甚至不让我们再去那个洞里挖东西了。”

“这没什么，杰西。”亨利说，“他只是不想把它们弄坏了。那些工人比我们更懂得怎样挖那些东西。”

“想想看，我们这次是去炸那个山洞的！真是太让人激动了。”班尼兴奋地说道。

“你们看，乔伊在那儿。”杰西大声喊道，“跟他在一起的那个人是谁呀？还是个女孩呢。”

“她已经不是女孩了，应该叫女士。”班尼纠正说。

“管他呢，反正她看起来很年轻。”杰西说。

“她长得真漂亮。”班尼说。船离岸边越来越近了。

“孩子们，你们好。”看着他们的船靠上了码头，乔伊大声招呼道，“这位是爱丽丝·威尔士，是来这里研究你们发现的那些印第安人的东西的。她可是这方面的行家。”

“这种工作肯定很有趣吧？”杰西问道，走上前去和爱丽丝握了握手，她已经喜欢上爱丽丝了。她笑起来



追踪“熊走的路”

真的很漂亮。

“是的，非常有趣。”爱丽丝回答道，她走上前和孩子们打招呼，“我好像都认识你们。这肯定是班尼，你是丽特，你是亨利。乔伊给我讲了很多关于你们的故事。”她朝艾尔登先生笑了笑，似乎早就认识爷爷似的。

班尼走上前，拉住爱丽丝的手。“我们去看他们炸山洞吧。”他说。

“你肯定会觉得很好玩，班尼。”艾尔登先生看了看他的小孙子，笑着说，“工人们请你去按启动爆破的遥控器。”

“哇！天哪，真的吗？”班尼喜出望外，“遥控器在哪儿？”

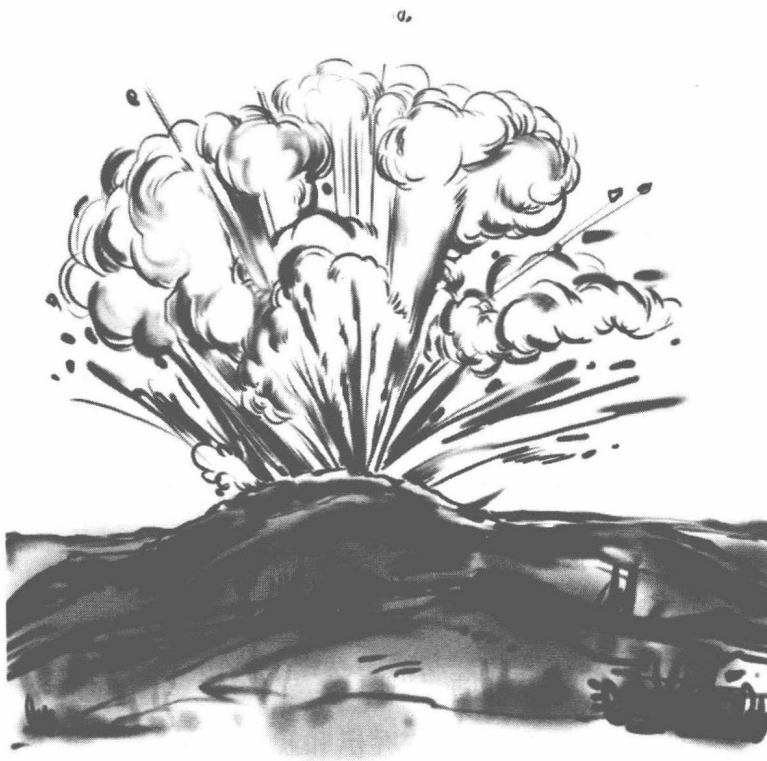
乔伊二话没说，走到前面带路去了。他们路过了那所小小的黄色房子，还有他们去年夏天待过的那个仓房，然后穿过沙滩，来到了目的地。工人们早就在那里等着他们了，遥控器就在不远处的地里。

“在那儿。”一个工人指着那边的遥控器对班尼说，“你就是那个来按遥控器的小男孩吗？快过去吧，先紧紧握住遥控器，然后使劲往下按。”

班尼照着他说的话使劲往下按。从岛上很远的地方



传来了雷鸣般的爆炸声。刹那间，一团巨大的浓烟腾空而起，浓烟中夹杂着无数的石块，四处飞溅。



“哇，声音真大！”班尼叫道。远处浓烟滚滚。

“成功了。”杰西兴奋地嚷道，“我们快过去看看吧。”

很快他们就来到了洞口。那些巨大的岩石已经被炸成了碎块。工人们马上就开始了工作，他们要把所有的



碎石块都运走。整个山洞现在完全敞开了，孩子们静静地看着眼前的一切，大家都心潮澎湃。

“我想，在这些石块搬完之前，谁也没有办法去挖那里面的东西。”亨利终于忍不住说话了。

“是的。”乔伊说，“搬走这些石块要花上几天的时间。现在没什么可看的了。”

“你是说，我们该回家了，是吗？”艾尔登先生问道。他朝班尼眨了眨眼睛。

“我没意见。”班尼马上就说，“不管怎样，山洞炸开了，这是我们以前从来没想过的。”

“等挖掘工作正式开始以后，你们还可以经常过来。”爱丽丝说，“我们已经挖出了一些贝壳堆和其他东西。”

“博物馆的人对它们很感兴趣。”乔伊说，“你们发现了一些以前从没见过的东西。”

“是的。”爱丽丝说，“乔伊和我正在想办法弄清楚它们到底是什么。我也许要花几年的时间来研究它们，甚至可能会更久。”

“太好了！”班尼说，“你就可以经常到我们家来做客了。”说这话的时候，他发现一旁的乔伊笑了起来，他觉得很奇怪。